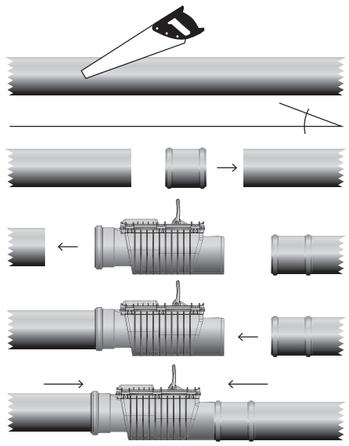
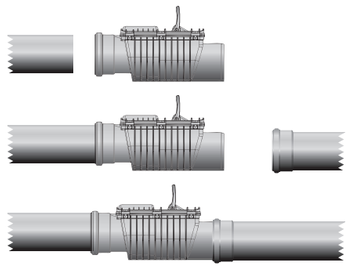
PIC. 1 A

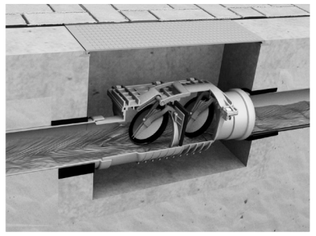


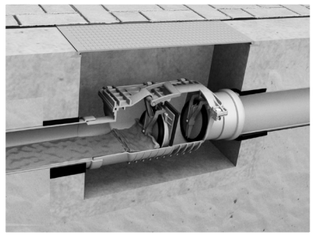
PIC. 1 B

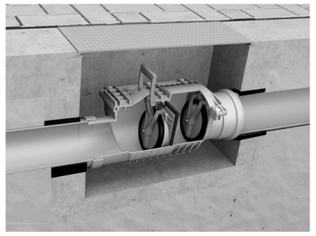


Zasada działania | Principle of operation | Tätigkeitsart | Принцип действия | Principe de fonctionnement Princípio di funzionamento | Norma de funcionamiento | Princíp fungování | Regula de funcţionare | Princíp funkčnosti

Swobodny przepływ
Free flow
Freie Strömung
Свободное течение
Flux libre
Flusso libero
Flujo libre
Volný průtok
Curgere liberă
Plynulý priechod
Zablokowana klapa - ochrona przed „cofką"
Blocked valve – backwater protection
Blockierte Klappe - Rückstauschutz
Заблокированный клапан – защита от возвратного течения
Clapet bloqué – protection contre retour d'eau
Piattello bloccato – protezione contro il "riflusso"
Clapeta bloqueada – protección contra retorno
Zablokovaná klapka – ochrána proti zpětnému vzdutí
Blocarea clapetei - protecția împotriva „refulării"
Zablokovaná klapka – ochrana pred „spätným chodom"
Blokada ręczna klapy
Manual flap lock
Manuelle Klappenblockade
Ручная блокировка диска
Blocage manuel du clapet
Bloccaggio manuale del piattello
Bloqueo manual de la clapeta
Ruční pojistka klapky
Blocada manuală a clapetei
Ručná blokáda klapky





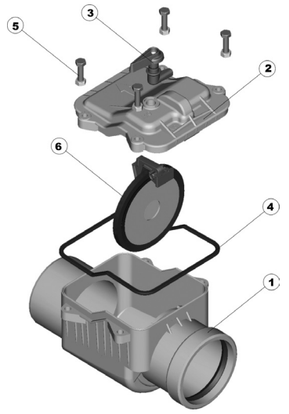


PL	1	Rewizja
	2	Pokrywa
	3	Blokada
	4	Uszczelka
	5	Śruby mocujące
	6	Klapa zwrotna
	7	Przegroda
EN	1	Cleanout
	2	Lid
	3	Flap lock
	4	Flange gasket
	5	Mounting screws
	6	Return flap
	7	Partition
DE	1	Einsteigeschacht
	2	Deckel
	3	Blockade
	4	Dichtung
	5	Halteschrauben
	6	Rückklappe
	7	Trennwand
RU	1	Ревизия
	2	Крышка
	3	Блокада диска
	4	Прокладка
	5	Болты
	6	Диск
	7	Перегородка
FR	1	Regard
	2	Couvercle
	3	Blocage
	4	Joint d'étanchéité
	5	Vis de fixation
	6	Clapet de retour
	7	Cloison

IT	1	Ispezione
	2	Coperchio
	3	Bloccaggio
	4	Guarnizione
	5	Viti di fissaggio
	6	Piattello di ritorno
	7	Separatore
ES	1	Registro
	2	Tapa
	3	Bloqueo
	4	Junta
	5	Tornillos de fijación
	6	Clapeta de retorno
	7	Pared
CZ	1	Čisticí otvor
	2	Víko
	3	Pojistka klapky
	4	Těsnění
	5	Upínací šrouby
	6	Zpětná klapka
	7	Přepážka
RO	1	Piesa de inspecţie
	2	Capacul
	3	Blocada
	4	Garnitura
	5	Şuruburile de prindere
	6	Clapeta de sens
	7	Despărţitura
SK	1	Revízia
	2	Krytie
	3	Blokáda
	4	Tesnenie
	5	Skrutky na montáž
	6	Spätná klapka
	7	Priečka

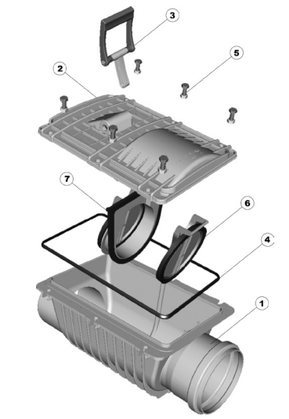
TYP 1

PIC. 2 A



TYP 2

PIC. 2 B



PL

ZASTOSOWANIE
Zasuwy burzowe powinny być stosowane do wody deszczowej oraz ścieków szarych nie zawierających fekaliów.

MIEJSCE I SPOSÓB MONTAŻU
1. Zasuwy burzowe typ 1, 2 oraz typ 4 zgodnie z normą PN-EN 13564-1 powinno montować się w miejscach, gdzie podłączane są przybory sanitarne umiejscowione poniżej maksymalnego awaryjnego poziomu ścieków w zewnętrznej sieci kanalizacyjnej. Zasuwę można również montować w studzienkach rewizyjnych ponieważ może zastępować rewizję montowaną na wyjściu instalacji z budynku. Zasuwa powinna być montowana w miejscu widocznym i łatwo dostępnym. Nie należy jej zabetonowywać.
2. W celu utrzymania szczelności połączeń między rurami, a zasuwą należy zwrócić szczególną uwagę na to, aby zarówno uszczelka jak i miejsce pod nią były pozbawione jakichkolwiek zanieczyszczeń (np. piasek).
3. Zaleca się smarowanie uszczelek środkiem ułatwiającym łączenie rur z zasuwą

RYS. 1 A/B

URUCHOMIENIE
W celu uruchomienia urządzenia należy dokonać sprawdzenia poprawności montażu i przygotować urządzenie do pracy poprzez:
1. Sprawdzenie kierunku przepływu ścieków zgodnie ze strzałką na obudowie zasuwy.
2. Sprawdzenie zamknięcia ręcznego – pozostawienie go w pozycji ON.
Jeżeli powyższe parametry są zgodne, można rozpocząć korzystanie z instalacji.

OBSŁUGA
INSPEKCJA:
Użytkownik powinien kontrolować zasuwę burzową raz na miesiąc poprzez sprawdzenie działania mechanizmu zamknięcia ręcznego. Należy kilkakrotnie użyć mechanizmu zamknięcia ręcznego poprzez przestawienie go w pozycji ON/OFF. Po sprawdzeniu poprawności działania mechanizmu należy pozostawić dźwignię w pozycji ON !

Uwaga:
Jeżeli dźwignia zamknięcia ręcznego nie pozwala się domknąć należy wykonać czynności opisane w punkcie „konserwacja".

KONSERWACJA:
Konserwacja zasuwy polega jedynie na utrzymaniu wnętrza rewizji w należytej czystości. Zaleca się czyszczenie wnętrza zasuwy w okresie wiosennym i jesiennym. Urządzenie nie wymaga żadnych specjalnych czynności smarowniczych, tzn. nie wymaga użycia olejów i smarów mineralnych lub syntetycznych.

INSTRUKCJA CZYSZCZENIA ZASUWY BURZOWEJ:

RYS. 2 A/B

1. Odkręcić śruby (5). Każdą śrubę odkręcamy po poł obrotu po przekątnej, aż do całkowitego odkręcenia.
2. Zdjąć pokrywę (2).
3. Wyciągnąć klapę bądź klapy zwrotne
4. Wyczyścić zasuwę burzową z zanieczyszczeń.
5. Po usunięciu zanieczyszczeń, zamontować klapę zwrotną (6)
6. Przed montażem pokrywy należy wymienić uszczelkę na nową (4) i następnie nałożyć pokrywę (2) na rewizję (1).
7. Włożyć śruby w otwory pokrywy (2) i przykręcić. W końcowej fazie, śruby dokręcamy po poł obrotu po przekątnej, aż do całkowitego przykręcenia. Tą operację wykonujemy do momentu poczucia delikatnego oporu, po czym zaprzestajemy dokręcania.

CZĘŚCI WYMIENNE
Częściami wymiennymi w zasuwie są: klapa zwrotna (6); zespół zamykania (3); uszczelka pokrywy (4), uszczelka przegrody (7) – dot. zasuw dwuklapowych.

EN

APPLICATION
Non-return valves should be used for rainwater and grey water not containing faeces.

INSTALLATION INSTRUCTIONS
1. The Type 1, Type 2 and Type 4 Backwater Valves (according to PN-EN 13564-1 standards) should be installed in places where sanitary fixtures are installed below the maximum emergency sewage level in an external sewage system. The backwater valve can also be installed in inspection chambers as it can be used instead of an access eye fitted on outlet drains. The valve should be installed in visible, easily accessible places. Do not cover it with concrete.
2. In order to keep the connections between pipes and the valve tight, care should be taken to make sure that both the gasket and the space under the gasket are free of any impurities (e.g. sand).
3. It is recommended that the gasket should be lubricated with an agent allowing pipes to be easily connected with the backwater valve.

PIC. 1 A/B

PUTTING INTO OPERATION
In order to run the device you should verify whether the installation was correct and prepare the device to work by:
1. Checking the water flow direction according to the arrow on the body of the valve.
2. Check the manual closure - putting it to the ON position.
If these parameters are compatible, you can start using the system.

SERVICING
INSPECTION:
You should control the non-return valve once a month by checking the manually closing mechanism. You should repeatedly use the mechanism by changing the ON/OFF position. After verifying the performance of the mechanism, leave the lever in ON position!

Attention:
If the lever cannot be closed down, follow the steps described in "maintenance".

MAINTENANCE:
Maintenance of the backwater valve involves only keeping the inside clean. It is recommended that the interior of the valve be cleaned in spring and autumn. The valve needs no special lubrication, i.e. no mineral/synthetic lubricating oils and greases are needed.

CLEANING INSTRUCTIONS:

PIC. 2 A/B

1. Unscrew the screws (5) by a half turn diagonally until each screw is fully unscrewed.
2. Remove the lid (2).
3. Remove the return flap/s.
4. Clean the backwater valve removing any impurities.
5. After cleaning, insert the flap/s (6).
6. Before putting on the lid, replace the gasket with a new one (4). Put the lid (2) on the cleanout (1).
7. Insert the screws into the holes in the lid (2). Tighten the screws by half turn diagonally until gentle resistance is felt and the screws are fully secure.

REPLACEMENT PARTS:
The replacement parts of the valve are: return flap (6), shutter assembly (4), lid gasket (4), partition gasket (7) – concerns non-return valves with two flaps.

PL	**WARUNKI GWARANCJI do pobrania na stronie**
EN	**WARRANTY CONDITIONS Available at**
DE	**GARANTIEUMSTÄNDE Zum Herunterladen auf der Seite**
RU	**ГАРАНТИЯ Условия гарантии можно скачать с веб-сайта**
FR	**CONDITIONS DE GARANTIE à télécharger du site**
IT	**CONDIZIONI DI GARANZIA scaricabili dal sito**
ES	**CONDICIONES DE LA GARANTÍA para descargar en la página**
CZ	**ZÁRUČNÍ PODMÍNKY ke stažení na stránkách**
RO	**CONDIŢIILE DE GARANŢIE le puteţi lua de pe pagina**
SK	**ZÁRUČNÉ PODMIENKY Stiahnite si na stránkach**

Capricorn Quality

CAPRICORN S.A.
CIERNIE 11, 58-160 ŚWIEBODZICE
TEL.: **FAX:**

Capricorn

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI ZASUW BURZOWYCH
EN ANTI-FLOOD VALVES USER MANUAL
DE BEDIENUNGSANLEITUNG DER RÜCKSTAUVERSCHLÜSSE
RU ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ ОБРАТНЫХ КЛАПАНОВ
FR MODE D'EMPLOI DES CLAPETS ANTI-RETOUR
IT ISTRUZIONI D'USO DELLE VALVOLE ANTIRIFLUSSO
ES INSTRUCCIÓN DE USO DE PASADORAS ANTI-TORMENTA
CZ NÁVOD K OBSLUZE ZPĚTNÝCH KLAPEK
RO INSTRUCŢIUNEA DE UTILIZARE A CLAPETELOR ANTIREFULATOARE
SK NÁVOD NA OBSLUHU SPÄTNEJ KLAPKY

TYP 1						
Φ	50	100	110	125	160	200

TYP 2				
Φ	110	125	160	200

TYP 4	
Φ	50

TÜVRheinland POLSKA M MONITORING

CE

PN EN 13564

DE

VERWENDUNG
Die Rückstauverschlüsse sind ausschließlich für Regenwasser und fäkalienfreie Abwässer geeignet* / *Ausnahme: Nationale Rechtsregelungen

ORT UND WEISE DER MONTAGE
1. Rückstauverschlüsse Typ 1, 2 und 4 gemäß der Norm PN-EN 13564-1 soll man in solchen Plätzen montieren, wo die Sanitäranlagen angeschlossen sind, unterhalb maximale Abwässernotstand im Außenkanalisationssytem zugeordnet. Rückstauverschlüsse kann man auch in den Einsteigeschachten montieren, weil sie solche Revision ersetzen können, die beim Installationsausgang aus dem Gebäude montiert ist. Rückstauverschlüsse sollen in den sichtbaren und zugänglichen Plätzen montiert werden. Sie sollen nicht betoniert werden.
2. Um die Verbindungen zwischen den Rohren und Rückstauverschluss dicht zu sind, ist es zu beachten, um die Dichtung, aber auch ein Platz darunter, ohne Verschmutzungen zu sind (z.B. Sand).
3. Man empfehlt die Dichtungen mit dem Mittel zu schmieren, das die Verbindung der Rohren mit Rückstauverschluss erleichtert.

FIG. 1 A/B

BETÄTIGUNG
Um die Anlage in Gang zu setzen, soll man die Richtigkeit der Montage überprüfen und die Anlage für die Arbeit bereitmachen:
1. eine Richtung des Abwässerdurchflusses prüfen, wie der Pfeil auf dem Rückstauverschlussgehäuse zeigt.
2. ein manueller Verschluss prüfen – in Position ON ihn lassen.
Wenn oben genannte Parametern so sind, kann man die Benutzung aus der Installation anfangen.

BEDIENUNG
INSPEKTION
Benutzer soll Rückstauverschluss einmal pro Monat kontrollieren – ein Funktionieren des manuellen Verschlusses genau prüfen. Man soll ein Mechanismus des manuellen Verschlusses durch die Umstellung ihn in Position ON / OFF verwenden. Nach der Prüfung der Funktionierenrichtigkeit des Mechanismus soll man ein Hebel in Position ON lassen!

Achtung:
Wenn ein Hebel des manuellen Verschlusses nicht ganz schließt, soll man die beschriebene im Punkt "Wartung" Tätigkeiten durchführen.

WARTUNG:
Wenn es um die Wartung der Rückstauverschlüssen geht, soll man ihr Innere in der angemessenen Sauberkeit erhalten. Man empfehlt das Innere der Rückstauverschlüssen in der Frühlings- und Herbstzeit zu reinigen. Man muss keine Schmiertätigkeiten durchführen, d.h. kein spezielles Öl, Mineral- oder Kunstschmiermittel verwenden

REINIGUNGSANLEITUNG DER RÜCKSTAUVERSCHLÜSSEN

FIG. 2 A/B

1. Abschrauben (5). Jede Schraube soll man pro halbe Umdrehung diagonal abschrauben, bis zur völligen Umdrehung.
2. Einen Deckel abnehmen (2).
3. Eine Klappe oder Rückklappen herausziehen.
4. Die Verschmutzungen aus dem Rückstauverschluss entfernen.
5. Nach der Entfernung der Verschmutzungen, eine Rückklappe montieren (6).
6. Vor der Deckelmontage soll man die Dichtung auf die neue wechseln (4) und dann den Deckel legen (2) auf den Einsteigeschacht (1).
7. Die Schrauben in die Deckellöcher einstecken (2) und anschrauben. Am Ende soll man pro halbe Umdrehung diagonal anschrauben, bis zum Ende. Man soll so lange anschrauben, bis man fühlt feinen Widerstand.

TAUSCHTEILE
Die Tauschteile im Rückstauverschluss: Rückklappe (6); die Verschlussgruppe (3); die Deckeldichtung (4);
die Trennwanddichtung (7) – betrifft der doppelklappigen Rückstauverschlüssen.

RU

ПРИМЕНЕНИЕ
Сточные воды, не содержащие фекалии, дождевая вода

МЕСТО И СПОСОБ МОНТАЖА
1. Обратные клапана типа 1, 2 и типа 4 изготовленные в соответствии с нормой PN-EN 13564-1, следует устанавливать в местах, где подсоединяются санитарные акцессуары находящиеся ниже максимального аварийного уровня сточных вод в наружной канализационной сети. Обратные клапана можна тоже монтировать в ревизионных колодцах, так как могут они замещать ревизию монтированную на выходе системы из здания. Обратные клапана следует монтировать в видимом и легко доступном месте. Её не следуетзаливать бетоном .
2. Для сохранения плотности на соединении между трубой и обратным клапаном , следует обратить особое внимание на то, чтобы прокладка и место под ней были свободны от каких либо загрязнений (напр. песка).
3. Рекомендуется смазывать прокладки средством облегчающим соединение трубы с обратным клапаном

FIG. 1 A/B

УСТАНОВКА
Для того чтобы использовать устройство, необходимо проверить правильность монтажа и подготовить
устройство к работе, для этого:
1. Обратить внимание на направление потока сточных вод, согласно стрелке на корпусе клапана.
2. Проверить работу ручного клапана - оставить его в положение ON. Если эти параметры соответствуют, вы можете начать использовать устройство.

ОБСЛУЖИВАНИЕ
ПРОВЕРКА
Вы должны контролировать обратный клапан один раз в месяц, проверяя механизм ручного клапана Следует несколько раз проверить работу ручного клапана переводя его в положения ON/OFF. После проверки - оставить рычаг в положении ON!

Примечание:
Если ручной рычаг закрытия не можно закрыть, выполните действия, описанные в разделе "Техническое обслуживание".

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ:
Техническое обслуживание клапанов сводится к поддержанию внутренней чистоты клапана. Рекомендуется чистить внутреннюю часть клапана весной и осенью. Устройство не требует никаких специальных смазок, т.е. не требует использования масел, а так же других минеральных или синтетических средств.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОЧИСТКЕ ОБРАТНОГО КЛАПАНА:

FIG. 2 A/B

1. Открутить болты(5). Каждый болт откручиваем полуоборотами по диагонали.
2. Снять крышку (2).
3. Вытащить диск или дискы.
4. Вычистить обратный клапан удаляя загрязнения.
5. После удаления загрязнений, вложить диск обратно (6).
6. Перед установкой крышки, следует поменять прокладку на новую (4) и затем надеть крышку (2) на ревизию (1).
7. Вставить четыре болта в отверстия в крышке (2) и прикрутить. В конечной фазе болты докручиваем полуоборотами по диагонали. Эту операцию продолжаем до момента, когда почуствуем легкое сопротивление

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ:
Запасными частями в обратном клапане являются: диск (6); блокада диска (3); прокладка крышки (4), прокладка перегородки (7) - для двудисковых клапанов.

FR

APPLICATION
Clapets anti-retour doivent être utilisés pour l'eau de pluie et eau grise ne contenant pas de matières fécales.

MISE EN SERVICE
1. Les clapets anti-retour de types 1 et 2, en conformité avec la norme PN-EN 13564-1, devraient être installées dans les endroits de raccordement des appareils sanitaires placés au-dessous du niveau d'alerte maximum des eaux usées dans le réseau d'égouts extérieur. Le clapet anti-retour peut également être installé dans les regards de révision puisqu'il peut remplacer le regard installé à la sortie du bâtiment. Le clapet anti-retour doit être installé dans un endroit visible et facilement accessible. Ne pas le couvrir de béton.
2. Afin d'assurer l'étanchéité des joints entre les tuyaux et le clapet il faut veiller de près à ce que le joint d'étanchéité et l'endroit en dessous soient libres de toutes les impuretés (p. ex. sable).
3. Il est conseillé de graisser les joints d'étanchéité d'un agent facilitant l'assemblage des tuyaux et du clapet.

FIG. 1 A/B

LIEU ET MODE D'INSTALLATION
Afin de démarrer le dispositif, vérifier la justesse de l'installation et préparer le dispositif au travail :
1. En vérifiant la direction du flux des effluents suivant la flèche sur le corps des clapets ;
2. En vérifiant la fermeture manuelle – en la laissant en position ON.
Si les paramètres mentionnés ci-dessus sont compatibles, il est possible de commencer à utiliser le système.

SERVICE
INSPECTION:
L'utilisateur doit contrôler les clapets anti-retour une fois par mois en vérifiant le fonctionnement du mécanisme de fermeture manuelle. Utiliser le mécanisme de fermeture manuelle plusieurs fois en changeant sa position ON / OFF. Une fois la justesse du fonctionnement du mécanisme vérifiée, laisser la manette en position ON !

Remarque:
Si la manette de la fermeture manuelle ne se ferme pas, procéder aux opérations décrites dans le point «entretien».

ENTRETIEN:
L'entretien du clapet anti-retour ne consiste qu'au maintien de la propreté de l'intérieur du regard. Il est conseillé de nettoyer l'intérieur du clapet anti-retour au printemps et en automne. Le dispositif ne nécessite aucune operation de graissage spéciale, ceci dit – l'utilisation d'huiles ou graisses minérales ou synthétiques.

INSTRUCTION DE NETTOYAGE DU CLAPET ANTI-RETOUR:

FIG. 2 A/B

1. Dévisser les vis (5). Chaque vis doit être dévissée d'un demi-tour en diagonale, jusqu'à ce qu'elle ne soit pas entièrement dévissée.
2. Enlever le couvercle (2).
3. Sortir le clapet ou les clapets de retour.
4. Nettoyer le clapet anti-retour.
5. Après avoir éliminé les impuretés, remettre le clapet de retour (6) en place.
6. Avant de monter le couvercle, changer le joint d'étanchéité pour un nouveau (4), ensuite poser le couvercle (2) sur le regard (1).
7. Placer les vis dans les ouvertures du couvercle (2) et visser. À la fin, visser les vis d'un demi-tour en diagonale, jusqu'à ce qu'elles ne soient entièrement vissées. Cette opération doit être effectuée jusqu'à une faible résistance – à ce moment arrêter le vissage.

PIÈCES DE RECHANGE :
Aux pièces de rechange du clapet appartiennent : le clapet de retour (6), l'ensemble de fermeture (3), le joint d'étanchéité du couvercle (4), le joint d'étanchéité de la cloison (7) – dans le cas des doubles clapets anti-retour.

IT

APPLICAZIONE
Le valvole antiriflusso sono dedicate all'acqua piovana e all'acqua grigia che non contiene le feci

LUOGO E MODO DI MONTAGGIO
1. Ai sensi della norma PN-EN 13564-1 le valvole antiriflusso del Tipo 1, 2 e 4 devono essere montate nei luoghi in cui normalmente vengono collegati i sanitari situati sotto il livello massimo degli scarichi nella rete fognaria esterna. La valvola può anche essere installata dentro i pozzetti di ispezione, in quanto essa può sostituire l'ispezione montata nell'edificio a valle dell'impianto. La valvola dovrebbe essere montata in un luogo ben visibile e di facile accesso. Non coprirla di calcestruzzo.
2. Per mantenere l'ermeticità dei collegamenti tra i tubi e la valvola, pregasi di far attenzione che la guarnizione e la sua parte interna siano privi di qualsiasi impurità (a.e. sabbia).
3. È raccomandata la lubrificazione delle guarnizioni con un prodotto che facilita il collegamento dei tubi con la valvola.

FIG. 1 A/B

AVVIO
Prima di avviare il dispositivo controllare la correttezza del montaggio e prepararlo al funzionamento nel modo seguente:
1. Controllare la direzione del flusso che dovrebbe corrispondere a quella della freccia sul coperchio della valvola.
2. Controllare la chiusura manuale, collocandola nella posizione ON.
Se i suddetti parametri sono stati impostati correttamente si può iniziare ad usare l'impianto.

CONTROLLI
ISPEZIONE:
Una volta al mese l'utente dovrebbe controllare la valvola antiriflusso, verificando il funzionamento del meccanismo di chiusura manuale. Collocare più volte il meccanismo della chiusura manuale nella posizione ON/OFF. Dopo aver verificato il corretto funzionamento del meccanismo, lasciare la leva di bloccaggio nella posizione ON !

Attenzione:
Se la leva di bloccaggio non permette di chiudere completamente il dispositivo, procedere come descritto al punto "manutenzione".

MANUTENZIONE:
La manutenzione della valvola consiste nella pulizia regolare dell'interno della camera d'ispezione. Si raccomanda di pulire l'interno della valvola nella stagione primaverile ed autunnale. L'impianto non esige altra lubrificazione speciale, cioè non richiede oli o lubrificanti minerali né o sintetici.

ISTRUZIONE DI PULIZIA DELLA VALVOLA ANTIRIFLUSSO:

FIG. 2 A/B

1. Svitare i bulloni M8x35 (5). Ogni bullone deve essere svitato di mezzo giro nel senso diagonale, fino ad essere completamente smontato.
2. Togliere il coperchio (2).
3. Estrarre il piattello o i piattelli di ritorno.
4. Eliminare le impurità dalla valvola antiriflusso.
5. Dopo aver pulito l'interno della valvola, rimontare il piattello di ritorno (6).
6. Prima di montare il coperchio cambiare la guarnizione (4) quindi poggiare il coperchio (2) sull'ispezione (1).
7. Collocare i M8x35 nei fori della valvola (2) ed avvitarli. Nella fase finale avvitare i bulloni a mezzo giro nel senso diagonale, fino ad avvitarli completamente. Procedere fino al momento in cui si percepisce una leggera resistenza e quindi cessare l'avvitamento.

PEZZI DI RICAMBIO:
I pezzi di ricambio nella valvola sono: piattello di ritorno (6), gruppo chiusura (3), guarnizione coperchio (4), guarnizione separatore (7) (riguarda le valvole a due piattelli).

ES

APLICACIÓN
Válvulas de antiretorno estan dedicadas para el agua de lluvia y aguas grises que no contienen fecales

LUGAR Y MODO DE MONTAJE
1. Las válvuas anti-retorno del tipo 1, 2 y 4 conforme a la norma PN-EN 13564-1 deben montarse en lugares de conexión de aparatos sanitarios situados por encima del nivel máximo de emergencia de las aguas residuales en la red externa de alcantarillado. La válvua anti-retorno puede montarse también en pozos de registro ya que puede sustituir el registro que se instala en la salida de la instalación del edificio. La válvua anti-retorno debe montarse en un lugar visible y de fácil acceso. La válvua anti-retorno no se puede cubrir de hormigón.
2. Para mantener la estanqueidad de uniones entre los tubos y la válvua anti-retorno hay que prestar especial atención en que tanto en la junta como debajo de la misma no haya suciedad (p.ej arena).
3. Se recomienda engrasar con sustancias de engrase que faciliten la conexión de los tubos con la válvua antiretorno.

FIG. 1 A/B

PUESTA EN MARCHA
Para poner el dispositivo en marcha hay que comprobar el montaje correcto y preparar el dispositivo para el funcionamiento:
1. Comprobando el sentido de flujo de las aguas residuales conforme a la flecha en la carcasa de la válvula de compuerta.
2. Comprobando el cierre manual – dejándolo en la posición ON.
Si los parámetros arriba mencionados están conformes, puede empezar la explotación de la instalación.

MANEJO
INSPECCIÓN:
El usuario debe controlar la válvula anti-retorno una vez al mes comprobando el funcionamiento del mecanismo de cierre manual. Hay que utilizar varias veces el mecanismo de cierre manual cambiando la posición ON/OFF. ¡Al comprobar el funcionamiento correcto hay que dejar la palanca en la posición ON!

Atención:
Si la palanca de cierre manual no permite cerrar bien, hay que realizar la acciones indicadas en el punto "mantenimiento".

MANTENIMIENTO:
El mantenimiento de la válvua anti-retorno consiste únicamente en mantener limpio el interior del registro.
Se recomienda limpiar el interior de la válvua anti-retorno en primavera y otoño. El dispositivo no requiere ningún tipo de engrase especial, es decir no necesario utilizar aceites y grasas minerales o sintéticas.

INSTRUCCIÓN DE LIMPIEZA DE LA VÁLVUA ANTI-RETORNO:

FIG. 2 A/B

1. Desenroscar los tornillos (5). Cada uno de los tornillos debe desenroscarse dando media vuelta en diagonal hasta desenroscarlos del todo.
2. Quitar la tapa (2).
3. Sacar la clapeta o clapetas de retorno.
4. Eliminar la suciedad del interior de la válvua anti-retorno.
5. Después de eliminar la Sociedad, volver a montar la clapeta de retorno (6).
6. Antes de montar la tapa hay que sustituir la junta por otra nueva (4) y a continuación colocar la tapa (2) sobre el registro (1).
7. Introducir los tornillos en los agujeros de la tapa (2) y apretarlos. En la fase final dar media vuelta en diagonal a los tornillos hasta apretarlos del todo. Esta operación debe realizarse hasta notar una pequeña resistencia. A continuación dejamos de apretur los tornillos.

PIEZAS DE RECAMBIO
Las piezas de recambio en la válvua anti-retorno son las siguientes: clapeta de retorno (6); conjunto de cierre (3); junta de la tapa (4),
junta de la pared (7) – se refiere a las válvuas anti-retorno de dos clapetas.

CZ

APLIKACE
Zpětné klapky by měly být použity pro dešťové a šedé vody neobsahujícé fekálie.

UVEDENÍ DO PROVOZU
Před uvedením do chodu je třeba provést kontrolu správnosti montáže a připravit zařízení k práci:
1. Prověřením směru průtoku odpadních vod podle šipky na krytu zpětné klapky.
2. Prověřením ručního uzávěru – ponechání hv v poloze ON.
Pokud se výše uvedené parametry shodují, zařízení se může uvést do chodu.

MÍSTO A ZPŮSOB MONTÁŽE
1.Zpětné klapky typ 1 a typ 2 a typ 4 podle normy PN-EN 13564-1 se mají montovat v místech, kde jsou připojována sanitární zařízení umístěná pod maximální nouzovou úrovní odpadních vod ve vnější kanalizační síti. Uzávěr lze rovněž montovat v revizních šachtách, protože může nahrazovat čisticí otvor montovaný na výstup instalace z budovy. Uzávěr musí být montován na viditelném a snadno přístupném místě. Není vhodné ji zabetonovat.
2.Pro udržení těsnosti spojů mezi trubkami a uzávěrem zvláštní pozornost je třeba věnovat tomu, aby těsnění i místo pod ním bylo zbaveno jakýchkoliv nečistot (např. písek).
3.Doporučuje se mazání těsnění prostředkem usnadňujícím spojení trubek s uzávěrem.

OBR. 1 A/B

OBSLUHA
KONTROLA:
Uživatel by měl zpětnou klapku kontrolovat jednou za měsíc prověřením fungování mechaniky ručního uzávěru. Mechanika ručního uzávěru se několikrát použije nastavením střídavě poloh ON / OFF. Po prověření správného fungování mechaniky se páka ponechá v poloze ON!

Upozornění:
Pokud se páka ručního uzávěru nemůže zcela uzavřít, je třeba provést úkony popsané v bodě „údržba".

ÚDRŽBA:
Údržba uzávěrů spočívá pouze v udržování vnitřku čisticího otvoru v náležité čistotě. Čištění vnitřku uzávěru se doporučuje v jarním a podzimním období. Zařízení nevyžaduje žádné speciální mazací činnosti, tzn. nevyžaduje použití olejů a minerálních syntetických maziv.

NÁVOD ČIŠTĚNÍ ZPĚTNÉHO UZÁVĚRU:

OBR. 2 A/B

1. Odšroubovat šrouby (5). Otáčíme šrouby střídavě do kříže, každý šroub po půl otáčky, až do úplného vyšroubování.
2. Sejmout víko (2).
3. Vytáhnout klapku nebo zpětné klapky.
4. Vyčistit zpětný uzávěr ze znečištění.
5. Po odstranění nečistot namontovat zpětnou klapku (6).
6. Před namontováním víka je třeba vyměnit těsnění za nové (4) a potom nasadit víko (2) na čisticí otvor (1).
7. Vložit šrouby do otvorů víka (2) a zašroubovat. V koncové fázi dotahujeme šrouby střídavě do kříže, každý šroub po půl otáčky, až do úplného zašroubování. Tento úkon provádíme do okamžiku vycítění jemného odporu, načež šroubování ukončíme.

NÁHRADNÍ DÍLY:
Náhradní díly v uzávěru jsou: zpětná klapka (6); uzavírací soustava (3); těsnění víka (4), těsnění přepážky (7) – týká se dvoucestných uzávěrů.

RO

CERERE
Fără canalizare, apa de ploaie

LOCUL ŞI MODALITATEA DE MONTARE
1. Clapetele antirefulatoare de tip 1 şi 2 precum şi tip 4 în conformitate cu norma PN-EN 13564-1 trebuie să fie montate în locurile, unde sunt conectate articole sanitare amplasate la nivelul maximal de avarie al apei reziduale în reţeaua exterioară de canalizare. Clapetele de asemenea pot fi montate în puţurile de canalizare, deoarece pot înlocui piesa de inspecţie montată la ieşirea instalaţiei din clădire. Clapeta trebuie să fie montată într-un loc vizibil şi uşor accesibil. Nu trebuie să fie acoperită cu beton.
2. Având ca scop întreţinerea etanşeităţii legăturilor între ţevi şi clapetă trebuie să se atragă atenţia asupra faptului, ca garnitura ca şi locul de sub ea să fie lipsite de orice fel de impurităţi (ex. nisip).
3. Se recomandă ungerea garniturii cu un mijloc care uşurează îmbinarea ţevilor cu clapeta.

FIG. 1 A/B

PUNEREA ÎN FUNCŢIUNE
Pentru a pune în funcţiune dispozitivul trebuie verificată corectitudinea montării şi pregătit dispozitivul pentru funcţionare prin:
1. Verificarea direcţiei fluxului apei reziduale în concordanţă cu săgeata de pe carcasa clapetei.
2. Verificarea închideri manuale – lăsarea în poziţia ON.
Dacă parametrii de mai sus sunt în concordanţă, se poate începe folosirea instalaţiei.

DESERVIREA
INSPECŢIA:
Utilizatorul trebuie să controleze clapeta antirefulatoare odată pe lună prin controlul funcţionării mecanismului de închidere manuală. Trebuie de mai multe ori să se folosească mecanismul de închidere manuală prin mutarea lui în poziţia ON / OFF. După verificarea corectitudinii funcţionării mecanismului trebuie să se lase levierul în poziţia ON!

Atenţie:
Dacă levierul închiderii manuale nu se închide până la capăt trebuie să se execute activităţile descrise în punctul „conservarea".

CONSERVAREA:
Conservarea clapetei constă numai în întreţinerea interiorului piesei de inspecţie într-o curăţenie corespunzătoare. Se recomandă curăţirea interiorului clapetei în perioada de primăvară şi toamnă. Dispozitivul nu necesită activităţi speciale de ungere, şi anume. nu necesită folosirea uleiurilor şi a unsorilor minerale sau sintetice.

INSTRUCŢIA DE CURĂŢIRE A CLAPETEI ANTIREFULTOARE:

FIG. 2 A/B

1. Deşurubaţi şuruburile (5). Fiecare şurub îl deşurubaţi cu jumătate de rotaţie pe diagonală, până îl veţi deşuruba complet.
2. Scoateţi capacul (2).
3. Scoateţi clapeta sau clapete de sens.
4. Curăţaţi clapeta antirefulatoare de impurităţi.
5 După îndepărtarea impurităţilor, montaţi clapeta de sens (6).
6. Înainte de montarea capacului trebuie să se schimbe garnitura cu una nouă (4) iar apoi să se pună capacul (2) pe piesa de inspecţie (1).
7. Introduceţi şuruburile în orificile capacului (2) şi înşurubaţi. În faza finală, şuruburile le înşurubăm cu jumătate de rotaţie pe diagonală, până ce vor fii înşurubate până la capăt. Această operaţiune o executăm până în momentul când vom simţi o delicată piedică, nu vom mai înşuruba.

PIESE DE SCHIMB:
Piesele de schimb ale clapetei sunt : clapeta de sens (6); sistemul de închidere (3); garnitura capacului (4), garnîture despărţîturi (7)
- se referă la clapetele duble.

SK

APLIKÁCIE
Odpadní voda bez obsahu fekálií nebo dešťová voda

MIESTO A SPÔSOB MONTÁŽE:
1. Spätné klapky proti vzdutej vode typ 1, 2 a typ 4 podľa normy PN-EN 13564-1 je nutné montovať v miestach, v ktorých je sanitárna technika zapojená pod maximálnou havarijnou hladinou splaškov vo vonkajšej kanalizácii. Spätnú klapku je tiež možné montovať v revíznych šachtách, pretože môže nahradiť revíziu montovanú vo výstupe kanalizácii z budovy. Klapku je potrebné montovať na viditelňom a dostupnom mieste. Nie je vhodné ju zabetónovať.
2. Za účelom udržania tesnosti spojov medzi rúrami a spätnou klapkou, venujte zvláštnu pozornosť čistote tesnenia a miestam v ktorých dolieha (môže sa tam napr. vyskytnúť piesok).
3. Odporúčame mazanie tesnenia prostriedkom na zjednodušenie spojovania rúr so spätnou klapkou.

OBR. 1 A/B

UVEDENIE DO PREVÁDZKY
Pre spustenie zariadenia musí byť overená správnosť inštalácie a príprava zariadenia :
1. Kontrola smeru prietoku vody - musí byť zhodne so šípkou, ktorá je na kryte skrutky.
2. Kontrola ručného zámku – nechajte hv v polohe ON.
Pokiaľ sú hore uvedené parametre v poriadku, môžete začať používať systém.

OBSLUHA
KONTROLA:
Užívateľ je povinný kontrolovať búrkovú zásuvku raz za mesiac a to kontrolou zariadenia ručného zámku.
Je potrebné niekolkokrát opakovane použiť ručný zámok a meniť jeho polohu ON/OFF.
Po kontrole funkčnosti mechanizmu nechajte páčku v polohe ON!

Pozor:
Pokiaľ páčka úplne nedoviera, postupujte podľa pokynov popísaných v odstavci „údržba".

ÚDRŽBA:
Údržba zariadenia je založená len na udržovaní čistoty vnútrajška spätnej klapky na jar a jeseň. Zariadenie nevyžaduje žiadne zvláštne mazanie, tzn. nevyžaduje minerálne a syntetické oleje a mazivá.

NÁVOD NA ČISTENIE SPÄTNEJ KLAPKY:

OBR. 2 A/B

1. Vyskrutkujte skrutky (5). Povoľujte skrutky ležiace oproti sebe, o polovicu otáčky, až skrutky celkom vyskrutkujete.
2. Demontujte veko (2).
3. Vyberte spätnú klapku alebo spätné klapky.
4. Vyčistite spätnú klapku.
5. Po odstránení nečistôt, zmontujte spätnú klapku (6).
6. Pred namontovaním veka tesnenie vymeňte za nové (4) a potom namontujte veko (2) na reviziu (1).
7. Do otvoru veka vložte skrutky (2) a naskrutkujte. Vo finálnej fáze priťahujte skrutky, ktoré sú naproti sebe o polovicu otáčky, až skrutky celkom dotiahnete. Túto činnosť vykonávajte až kým budete cítiť jemný odpor a potom ukončite montáž.

NÁHRADNÉ DIELY:
K náhradným dielom spätnej klapky proti vzdutej vode patria: klapka (6); jednotka na uzavieranie (3); tesnenie veka (4), tesnenie priečky (7)
– pre dvojité klapky.